

mediante el apoyo al desarrollo y disseminación de protocolos, políticas y normas en áreas específicas de intervención. En el primer año de este Convenio, se prestará atención a las normas nacionales de eliminación de material de desechos médicos, actualmente en revisión en base a las normas establecidas por la OMS/OPS. Se llevarán a cabo análisis de costos, investigaciones operativas y evaluación de programas para mejorar la planificación e implementación de actividades. La capacidad de manejo de información del MSPS será fortalecida por medio de una actualización y mejora en la red del SNIS y la integración de un componente de vigilancia epidemiológica, con la capacitación apropiada del personal mediante el apoyo a la Unidad de Desarrollo de Recursos Humanos del MSPS. El conjunto de estos procesos será fortalecido mediante la participación en comités interagenciales.

D) Se podrán desarrollar e implementar otras actividades para lograr el Resultado 3, ya sea como parte de los componentes enumerados o como un nuevo componente dentro del Marco de Resultados, acordado entre las partes.

III. CONVENIOS DE EJECUCION

EL ROL DEL GOBIERNO

Las actividades serán desarrolladas a través de dos unidades ejecutoras: una unidad dentro del MSPS, la Dirección Ejecutiva de PROSIN

supporting the development and dissemination of protocols, policies and norms in selected health intervention areas. Special attention will be paid in the first year of this Agreement to the adoption of national norms for medical waste disposal that are currently under review, based on OMS/PAHO-established norms. Cost analysis, operations research and program evaluations will be undertaken to improve planning and activity implementation. The information management capacity of the MOH will be strengthened through the upgrading of the SNIS network and integration of an epidemiological surveillance component, with appropriate staff training through the support of the Human Resources and Development Unit of the MOH. Participation in a number of interagency committees will strengthen all of these processes.

D) Other activities may be developed and implemented to achieve Result 3, either as part of the listed components or as a new component within the Results Framework and agreed upon by the parties.

III. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS

GOB ROLE

Activities will be executed through two implementing units: a unit within the Ministry of Health, the PROSIN (Integrated Health Project)

(Proyecto de Salud Integral); y la Unidad de Políticas de Población (UPP) dentro del Ministerio de Desarrollo Sostenible (MDS). La unidad de implementación de la UPP corresponde a una unidad ya existente y que anteriormente implementó actividades apoyadas por USAID. La Dirección Ejecutiva del PROSIN es una unidad ejecutora nueva cuyos términos de estructura y funcionamiento serán establecidos con anticipación a los desembolsos bajo este Convenio, según se describe en la Sección 5.2 de este Convenio.

La Dirección Ejecutiva de PROSIN. La función principal de la Dirección Ejecutiva de PROSIN será asegurar la integración y coordinación de actividades de las siete divisiones técnicas por medio de los Resultados 1, 2, y 3 (descritos en la Sección 2 del Anexo 1) conjuntamente con los Equipos de Resultados de Salud de USAID. Las siete divisiones técnicas son:

- 1) Supervivencia Infantil
- 2) Salud Sexual y Reproductiva
- 3) ETS/SIDA
(Enfermedades de Transmisión Sexual)
- 4) Enfermedades Infecciosas
- 5) Proyecto de Salud Comunitaria (PRODESCO)
- 6) Centinela de la Salud
- 7) Caja Nacional de Salud (CNS)

Las primeras cuatro de estas divisiones técnicas operarán a nivel nacional y apoyarán

Executive Directorate; and a unit within the Ministry of Sustainable Development, the Population in Policy Unit (UPP). The UPP implementing unit corresponds to an existing unit that has previously implemented USAID supported activities. The PROSIN Executive Directorate is a new implementing unit whose terms of structure and functioning are to be established prior to disbursements under this Agreement, as described in Section 5.2 of this Agreement.

PROSIN Executive Directorate. The primary function of the PROSIN Executive Directorate will be to ensure the integration and coordination of activities of the seven technical divisions by Results 1, 2, and 3 (outlined in Section 2 of this Annex 1 in conjunction with USAID's Health Results Teams. The seven technical divisions are:

- 1) Child Survival
- 2) Reproductive and Sexual Health
- 3) STD/AIDS
- 4) Infectious Diseases
- 5) Community Health Project (PRODESCO)
- 6) Centinela de la Salud
- 7) Caja Nacional de Salud (CNS)

The first four of these technical divisions will operate on a national level

actividades tales como: desarrollo de programas de capacitación; capacitación para capacitadores en centros regionales de capacitación; supervisión; apoyo a laboratorios de referencia y centros de servicios regionales para actividades en la prevención de SIDA; apoyo a intervenciones en educación y comunicación en áreas técnicas seleccionadas; apoyo a sistemas de vigilancia epidemiológicas; desarrollo de normas nacionales, protocolos y guías estratégicas; fortalecimiento de sistemas de información; adquisición de insumos seleccionados y apoyo logístico y técnico a las actividades de PRODESCO, de acuerdo a las necesidades.

El Proyecto de Salud de la Comunidad "PRODESCO" implementará actividades de salud comunitaria en algunos distritos en dos o tres departamentos. Las actividades a ser llevadas a cabo por una Sub Unidad Administrativa de PRODESCO en cada región, pondrá énfasis en a) educación en salud de la comunidad para lograr un cambio en las costumbres individuales y familiares, y generar demanda por los servicios de salud, y b) mejoras en la calidad y accesibilidad cultural a los servicios de salud a nivel de la comunidad, c) apoyo a la implementación del nuevo modelo de atención con medicina familiar y comunitaria. Las cuatro áreas de apoyo técnico de USAID, es decir, supervivencia infantil, salud sexual y reproductiva, ETS/SIDA y enfermedades infecciosas, serán integradas

and will support such activities as: development of training curricula; training of trainers in regional training centers; supervision; support to reference laboratories and regional service centers for AIDS prevention activities; support to education and communication interventions in selected areas; support to epidemiological surveillance systems; development of national norms, protocols and strategy guidelines; strengthening of information systems; procurement of selected commodities, and logistics and specific technical support, as required, to PRODESCO activities.

The Community Health Project (PRODESCO) Unit will implement community health activities in a number of health districts in two or three departments. The activities, to be managed by a PRODESCO management sub unit in each region, will focus on a) community health education to effect individual and family behavior change and generate demand for health services, b) improvements in the quality and cultural accessibility of community level health services, and c) support to the implementation of the new health care model including community and family medicine. All four areas of USAID technical focus -- child survival, reproductive and sexual health, STD/AIDS and infectious diseases -- will be integrated in PRODESCO activities.

dentro de las actividades de PRODESCO.

El Programa Centinela de la Salud implementará actividades de capacitación en las Fuerzas Armadas de la Nación. Estas actividades se enfocarán en la capacitación de oficiales de las Fuerzas Armadas, como capacitadores para educar reclutas y premilitares en las áreas de salud sexual y reproductiva y en la prevención del SIDA, bajo la dirección y coordinación del PROSIN.

La Caja Nacional de Salud (CNS): Actividades para beneficiar a los proveedores de salud y clientes de la Caja Nacional de Salud serán implementadas directamente por personal profesional y administrativo de la Caja bajo la dirección del MSPS a través del PROSIN.

Unidad de Políticas de Población (UPP): Las actividades de la Unidad de Políticas de Población serán implementadas directamente por personal profesional y administrativo dentro de la Unidad, bajo la dirección del Ministerio de Desarrollo Sostenible. La coordinación con el MSPS será establecida por medio de un Directorio, como se describe a continuación, y mediante una coordinación técnica con el PROSIN.

La provisión de personal a las dos unidades ejecutoras y de las siete unidades técnicas de PROSIN serán especificadas en la estructura organizativa y se preparan documentos de

Centinela de la Salud will implement training activities in the national armed forces. These activities will focus on training mid-level career officers in the Army, Air Force and Navy as trainers to educate recruits in the area of reproductive and sexual health, and focus on AIDS prevention under the supervision and coordination of PROSIN.

The Social Security Fund (CNS): Activities to benefit the health care providers and clients of CNS will be implemented directly by professional and administrative staff within the CNS under the direction of the Ministry of Health through PROSIN.

Population Policy Unit (UPP): Activities of the UPP will be implemented directly by professional and administrative staff within the Unit, under the direction of the Ministry of Sustainable Development. Coordination with the MOH will be assured through a Steering Committee, as described below, and technical coordination with PROSIN.

Staffing of the two implementing units and of the seven technical divisions of PROSIN will be specified in the organizational structure and functioning documents to

funcionamiento para cada unidad antes de proceder al primer desembolso de los fondos operativos bajo este Convenio. Dentro de PROSIN habrá un requerimiento mínimo de personal a nivel de la Dirección Ejecutiva, mientras que la mayoría de los recursos humanos estarán dentro de los niveles distritales y municipales de PRODESCO. Los puestos claves dentro de la UPP y el PROSIN serán llamadas mediante un proceso competitivo, conforme se describe en la Sección 6.2 de este Convenio.

El Gobierno de Bolivia (GOB) creará un Directorio con participación del MSPS, el MDS (solo para asuntos relacionados con la UPP), el Ministerio de Hacienda, USAID, un representante de la CNS y otros técnicos apropiados. El Directorio será un cuerpo consultivo que proveerá las directivas de política global del sector salud y un foro para discusiones abiertas, y de resolución de políticas y temas de implementación. A través de este Directorio, el MSPS y el Ministerio de Desarrollo Sostenible compartirán información con USAID sobre los detalles del PES para asegurar que la asistencia de USAID apoye a lo máximo las estrategias del MSPS. En instancias donde los recursos de USAID no pueden ser empleados por razones técnicas, políticas o debido a ciertas regulaciones, se discutirán alternativas a nivel del Directorio. El Directorio revisará planes anuales de las dos unidades ejecutoras para asegurar la

be prepared for each unit prior to the first disbursement of operational funds under this Agreement. Within PROSIN, minimal staffing will be required at the Executive Directorate level, while the majority of the human resources will be at the district and municipal levels of PRODESCO. Key positions in UPP and PROSIN will be filled through a competitive process, as described in Section 6.2 of this Agreement.

The Government of Bolivia (GOB) will create a Steering Committee with participation of the MOH, the MSD (only for matters relating to the UPP), the Ministry of Finance, USAID, a representative of the CNS and other technicians as appropriate. The Steering Committee is an advisory body that provides overall policy guidance in the health sector and a forum for open discussion and resolution of policy and programmatic issues. Through this committee, the MOH and MSD will share information with USAID on details of the GOB's PES to assure that USAID assistance supports GOB sector strategy to the extent possible. In instances where USAID resources cannot be used for technical, policy, or regulatory reasons, discussions on alternatives will take place at the Steering Committee level. The Steering Committee will review annual plans of both implementing units to assure integration with the MOH

integración con el PES y con el Marco de Resultados de Salud de USAID.

Se proveerá asistencia técnica en especie a cada una de las unidades mencionadas anteriormente en diseño, capacitación, supervisión de servicios, comunicación, educación, y evaluación por parte de varias instituciones técnicas americanas de la Oficina Global de USAID, coordinadas por USAID/Bolivia.

El MSPS será responsable de asegurar la máxima integración de las actividades de las siete divisiones técnicas que estén bajo la Dirección Ejecutiva de PROSIN dentro del contexto de las operaciones y estrategias del MSPS. El MSPS designará al Director General de Salud para actuar como enlace con el Director Ejecutivo de PROSIN, y cada una de las divisiones técnicas. Asimismo, el MSPS será responsable de la creación de la Dirección Ejecutiva del PROSIN con siete divisiones técnicas, describiendo la estructura de cada una y las relaciones con el MSPS. El MSPS preparará manuales de procedimientos de personal, administrativos y financieros para la Dirección Ejecutiva del PROSIN consistentes con las políticas y leyes bolivianas.

ROL DE USAID

USAID, representada por el Equipo de Objetivo Estratégico de Salud, trabajará estrechamente con el MSPS y el MDS mediante su participación en el Directorio descrito

Health Strategic Plan and with USAID's Health Results Framework.

In-kind technical assistance in activity design, training, service supervision, communication and education, and evaluation will be provided to each of the above mentioned entities by various U.S. technical institutions from USAID's Global Bureau, coordinated by USAID Bolivia.

The MOH will be responsible for assuring maximum integration of activities of the seven technical divisions under the PROSIN Executive Directorate into overall MOH strategy and operations. The MOH will appoint the General Director of Health to act as liaison to the PROSIN Executive Director and to each technical division. In addition, the MOH will be responsible for creating the PROSIN Executive Directorate with its seven technical divisions, describing the structure of each and the relationships within the MOH. The MOH will prepare personnel, administrative, and financial procedures and manuals for the PROSIN Executive Directorate consistent with applicable GOB policies and laws.

USAID ROLE

USAID, represented by the Health Strategic Objective Team, will work closely with the MOH and the MDS through participation on the Steering Committee as described above.

anteriormente. USAID, asegurará una estrecha cooperación e integración de todas las actividades implementadas con las dos unidades ejecutoras, la Dirección Ejecutiva del PROSIN y la UPP, dentro del contexto de las políticas del MSPS y del MDS, la estrategia global de USAID y su Marco de Resultados de Salud. USAID, en coordinación con el MSPS y el MSD (para la UPP) identificará necesidades de asistencia técnica en áreas específicas y proporcionará asistencia técnica en especie por medio de proyectos de la Oficina Global de USAID con competencia y experiencia en las áreas de supervivencia infantil, salud sexual y reproductiva, prevención del ETS/SIDA, y enfermedades infecciosas. Además, proveerá recursos financieros directamente a las dos unidades ejecutoras del Gobierno anteriormente descritas para la ejecución de las actividades descritas en este Convenio, para asegurar el logro de los resultados acordados. Los detalles de implementación serán aclarados mediante la emisión de Cartas de Implementación del Proyecto (PILs) firmadas conjuntamente, de acuerdo a necesidad, entre USAID y el GOB. Fuera de los términos de este Convenio, USAID otorgará dinero a cierto número de Organizaciones No Gubernamentales (ONGs) que trabajan en el sector salud. USAID asegurará que estas actividades no gubernamentales se complementen con las políticas del MSPS y el MDS (para la UPP) por medio de su Equipo Ampliado de Objetivos

USAID will assure close cooperation and integration of all activities implemented by the two implementing units, the PROSIN Executive Directorate and UPP, within the context of MOH and MSD policies, overall USAID health strategy, and USAID's Health Results Framework. USAID, in coordination with the MOH and MSD (for the UPP), will identify technical assistance needs in specific areas and provide in-kind technical assistance as required through a number of USAID Global Bureau projects with expertise and experience in the areas of child survival, reproductive and sexual health, STD/AIDS prevention, and infectious diseases. In addition, it will provide financial resources directly to the two GOB implementing units described above for implementation of activities as described in this Agreement to ensure the achievement of agreed upon results. Implementation details will be clarified through the issuance of project implementation letters (PILs), jointly signed as necessary between USAID and the GOB. Outside the terms of this agreement, USAID will grant money to a number of non-governmental organizations (NGOs) working in the health sector. USAID will assure that these NGO activities complement MOH and MSD (for the UPP) policy through USAID's Expanded Health Strategic Objective Team. Finally, USAID will provide information and guidance to the MOH and MSD regarding applicable policies and laws on the use of USG resources in

Estratégicos de Salud. Finalmente, USAID proveerá información y orientación al MSPS y el MDS sobre las políticas y reglamentos aplicables para el uso de recursos del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica (USG) en el contexto de este Convenio.

Cuando se defina y en conjunto se acuerde nuevas actividades, USAID y el GOB estarán de acuerdo en:

(1) describir como la actividad encaja dentro del Marco de Resultados presentado en la Sección II de este Anexo.

(2) demostrar como se usarán los recursos de USAID para apoyar el logro de los resultados en el Marco de Resultados;

(3) asegurar que USAID y el GOB puedan cumplir con sus responsabilidades fiduciarias para recibir fondos de USAID; y

(4) proveer una manera de monitoreo sobre la contribución de la actividad a el Marco de Resultados

Tal acuerdo será documentado mediante una carta de implementación del proyecto, o enmienda a este Convenio, de acuerdo a la necesidad.

IV. MONITOREO Y EVALUACION

Para poder recibir de manera continua los recursos asignados bajo el Objetivo Estratégico de Salud, el GOB y USAID monitorearán y

the context of this Agreement.

When defining and jointly agreeing to new activities, USAID and the GOB will agree to:

(1) describe how the activity fits within the Results Framework outlined in Section II of this Annex;

(2) demonstrate how USAID resources will be used to support achievement of results in the Results Framework;

(3) ensure USAID and the GOB can meet their fiduciary responsibilities for USAID funds; and

(4) provide a means for monitoring the activity's contribution to the Results Framework.

Such understandings will be appropriately documented in a project implementation letter or amendment to this Agreement, as necessary.

IV. MONITORING AND EVALUATION

In order to receive continued resource allocations under the Health Strategic Objective, the GOB and USAID will monitor and report on the impact of

reportarán sobre el impacto de las actividades bajo los tres resultados enumerados en la Sección II. Para asegurar la estandarización y apoyar en la medición de los resultados, USAID, conjuntamente con el MSPS y otras agencias implementadoras, ha desarrollado un instrumento comprensivo de información y monitoreo. El sistema incluye una serie de indicadores estandarizados, lo que permite tanto a USAID como a las actividades financiadas por USAID, realizar mejores decisiones sobre el manejo y asignación de recursos en todos los niveles de los programas.

Se emplearán fuentes de información adicionales para el seguimiento de los logros de resultados del Objetivo Estratégico de Salud, que incluyen información del SNIS, la Encuesta Nacional de Demografía y de Salud (ENDSA), y evaluaciones periódicas de actividades. USAID empleará la información disponible de todas estas fuentes para determinar futuros enfoques programáticos y de asignación de fondos.

V. PLAN FINANCIERO

El Plan Financiero ilustrativo adjunto describe la asignación de fondos comprometidos mediante este Convenio, como también fondos que se tiene planificados para futuros compromisos.

Las actividades que se financiarán bajo este Convenio son coherentes con las actividades actuales llevadas

the activities under the three results listed in Section II above. To ensure standardization and assist in the measurement of achievements, USAID, in conjunction with the MOH and other implementing agencies, has developed a comprehensive performance information monitoring tool. The system includes a series of standardized indicators which allows both USAID and USAID-funded activities to make better management and resource allocation decisions at all program levels.

Additional data sources which will be used to track the achievement of results of the USAID Health Strategic Objective include the SNIS, the Demographic and Health Survey (DHS), and periodic activity evaluations. USAID will use information available from all these sources to determine future program focus and funding allocations.

V. FINANCIAL PLAN

The attached illustrative Financial Plan describes the planned allocation of funds obligated through this Agreement as well as funds planned for future obligations.

Activities to be funded under this Agreement are consistent with on-going activities carried out under the

a cabo bajo el Proyecto de Salud Reproductiva (Donación de USAID No. 511-0568), el Proyecto de Salud Infantil y Comunitaria (Donación de USAID No. 511-0594) y el Proyecto de Control y Prevención de Enfermedades de Transmisión Sexual/SIDA (Donación de USAID No. 511-0608). Conforme cada uno de estos Convenios de Donación de Proyectos llegue a su respectiva Fecha de Conclusión de Actividades, se anticipa que aquellos fondos remanentes bajo aquellos convenios, serán incorporados dentro el presente Convenio, para ser gastados en propósitos coherentes tanto con el documento de compromiso original como con este Convenio.

Los instrumentos que comprometen los fondos disponibles bajo este Convenio especificarán los montos asignados para apoyar las actividades en las áreas de supervivencia infantil, salud sexual y reproductiva, la prevención de enfermedades de transmisión sexual/SIDA y la prevención y control de enfermedades infecciosas. Esto asegurará que los fondos para tales actividades están disponibles en las cuentas apropiadas correctamente en los Estados Unidos de Norteamérica y que se usen y se realice el seguimiento apropiadamente. Cualquier ajuste en estas asignaciones será realizado dentro de los límites establecidos para dichas cuentas de acuerdo a las leyes de los Estados Unidos de Norteamérica.

Reproductive Health Project (USAID Grant No. 511-0568), the Community and Child Health Project (USAID Grant No. 511-0594) and the Sexually Transmitted Diseases/AIDS Prevention and Control Project (USAID Grant No. 511-0608). As each of these Project Grant Agreements reaches its respective Project Activity Completion Date, it is anticipated that funds remaining available under those agreements would be incorporated into this Agreement, to be spent for purposes consistent both with the original obligating document and this Agreement.

Instruments which commit funds made available under this Agreement will specify amounts allocated to support activities in the areas of child survival, reproductive and sexual health, sexually transmitted disease/AIDS prevention and the prevention and control of infectious diseases. This will ensure that funds for such activities are made available from the proper U.S. appropriations accounts and are properly tracked and used. Any adjustments made in these allocations will be made within the limitations established for these accounts under U.S. law.

1. sos sos shot 644 soeganz.1

**CONVENIO DE OBLIGATORIO ESTRATEGICO DE SALUD (HEALTHSOAG)
HEALTH STRATEGIC OBJECTIVE AGREEMENT (HEALTHSOAG)**

**EQUIPO ESTRATEGICO DE SALUD (HSOT)
HEALTH STRATEGIC OBJECTIVE TEAM (HSOT)**

**ESTADO DE COMPROMISOS/OBLIGACIONES STATUS
(in US Dollars)**

Table 1

Elemento/ Element	Componentes del SOAG/ SOAG Components	Fondos Comprometidos con la Firma de este SOAG/ Funds Obligated with the SOAG Signature	Compromisos Futuros Planificados (1)/ Future Planned	Donación Total de USAID/ Total USAID Obligations (1)	Contribución Total de Contraparte (2)/ Total Counterpart Contribution (2)	Presupuesto Total/ Para la Vida , del SOAG/ Total Life Of SOAG Budget
10	Intermediate Result_1/IK1 Resultado Intermedio_1	631	5,233	5,864	2,847	8,711
20	Intermediate Result_2/IR2 Resultado Intermedio_2	2,032	13,888	15,920	5,694	21,614
30	Intermediate Result_3/IR3 Resultado Intermedio_3	413	2,602	3,015	949	3,964
40	MANAGEMENT UNIT/ UNIDAD ADMINISTRATIVA	198	2,576	2,774	0	2,774
50	TRAINING / CAPACITACION	150	546	696	0	696
60	EVALUATIONS/AUDITS EVALUACIONES/AUDITORIAS	0	200	200	0	200
TOTALS/TOTALES		3,424	25,045	28,469	9,490	37,959

(1) Sujeto a la disponibilidad de fondos y previo acuerdo mutuo. Las contribuciones futuras de USAID serán sujetas a los requerimientos de contraparte de acuerdo a lo especificado en el convenio y/o enmiendas al convenio.
Subject to availability of funds and prior mutual agreement. The future USAID obligations, will be subject to counterpart funding requirements as specified in the agreement and/or amendments to the agreement.

(2) Contribuciones de contraparte a ser provistas por el GOB y/u otras instituciones. Podrán ser en efectivo o especie de acuerdo a lo especificado en el convenio y/o enmiendas al convenio o carta de implementación (PILs)./ Counterpart contributions to be provided by the GOB and/or other institutions. To be provided in-cash or in-kind as specified in the agreement and/or amendments to the agreement or Project Implementation Letters (PILs).

This budget constitutes the IR1, IR2, and IR3 funding for activities of USAID with the GOB. Outside of this agreement USAID plans to contribute funds for other Health activities.

ANEXO 2**ESTIPULACIONES GENERALES PARA
CONVENIO DE DONACION DE
OBJETIVOS ESPECIAL****ARTICULO A**Definición y Cartas de
ImplementaciónSECCION A.1. Definición

Según se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Donación de Objeto Especial al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

SECCION A.2. Cartas de
Implementación

Para ayudar al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Ejecución que se convengan de común acuerdo, para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Cartas de Ejecución también podrán ser emitidas para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

ANNEX 2**STANDARD PROVISIONS FOR
SPECIAL OBJECTIVE GRANT
AGREEMENT****ARTICLE A**Definitions and Implementation
LettersSECTION A.1. Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Special Objective Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A.2. Implementation
Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICULO B

Disposiciones Generales

SECCION B.1. Consultas

Las Partes colaborarán para asegurar que el Objetivo y los Resultados de este Convenio sean alcanzados. Para el efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia el Objetivo y Resultados; el cumplimiento de las obligaciones de acuerdo con este Convenio; el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor del Convenio; y otros temas relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio

El Donatario deberá:

(a) Cumplir con el Convenio o ver que se cumpla con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas; de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio; y

(b) Proveer una administración calificada y experimentada y capacitar al personal necesario para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio y, cuando sea aplicable para la continuación

ARTICLE B

General Covenants

SECTION B.1. Consultation

The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement

The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities,

de actividades, ver que estas actividades sean operadas y mantenidas de tal manera que se asegure la realización continua y satisfactoria del Objetivo y los Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Los bienes y servicios financiados por medio de este Convenio servirán, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o finalización del mismo (así como durante cualquier período de suspensión del Convenio) y posteriormente serán utilizados para promover el Objetivo del Convenio, y según lo indique USAID por medio de Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No. 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

SECCION B.4. Impuestos

(a) Exención General. El Convenio y la asistencia proporcionada por el mismo están exentos de todos los impuestos contenidos en las leyes vigentes del territorio del Donatario. Esta exención no se aplica ni disminuye ninguna obligación impositiva de personas naturales o jurídicas nacionales.

cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from all taxes contained in the laws in effect in the territory of the Grantee. This exemption does not apply to or diminish any tax obligation of Bolivian nationals, as defined herein.

(b) Con excepción de lo que de otra manera contemple esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica a: (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro documento de ejecución financiado por USAID dentro de este Convenio; (2) suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante llamados colectivamente "bienes") del párrafo (1) anterior; (3) cualquier contratista (persona natural o jurídica), donatario u otra organización extranjera que esté en Bolivia para ejecutar las actividades finanziadas por este Convenio; y (4) cualquier empleado extranjero de dichas entidades.

(c) La Exención General de la subsección (a) se aplica a los siguientes impuestos:

(1) Exención 1. Todos los tributos de importación (por ejemplo, Gravamen Aduanero Consolidado, Impuesto al Valor Agregado-Importaciones, Impuesto al Consumo Específico- Importaciones, e Impuesto Específico a los Hidrocarburos-Importaciones, cuando corresponda) [] y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de extranjeros contratados en función del presente Convenio, dentro del marco establecido por las normas que reglamentan las exenciones tributarias para importaciones.

La Exención 1 no incluye las

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to: (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively named "goods") under (1) above; (3) any non-national contractor (whether a natural or juridical person), grantee, or other organization which is present in Bolivia to carry out the activities financed by this Agreement; and (4) any non-national employee of such organizations.

(c) The General Exemption in subsection (a) applies to the following taxes:

(1) Exemption 1. All levies on importation (for example, Consolidated Customs Duty, Value Added Tax-Importation, Specific Consumption Tax- Importation and Specific Hydrocarbon Tax-Importation, as applicable) and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-nationals contracted pursuant to this Agreement, within the framework established by the rules which govern tax exemptions for importation.

Exemption 1 does not include

tasas y cargos por servicios efectivamente prestados relacionados con la importación o traslado de los bienes.

(2) Exención 2. El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio, (ii) los empleados extranjeros de dichas entidades o (iii) los contratistas individuales o donatarios extranjeros que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio. Esta exención no se extiende a impuestos sobre utilidades o bienes que no estén financiados en conexión con este Convenio.

La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras relacionada a este Convenio.

La Exención 2 incluye impuestos a la Propiedad de Bienes Inmuebles y Vehículos Automotores sobre la propiedad de entidades o personas extranjeras que estén en Bolivia para ejecutar las actividades financiadas por este Convenio.

El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Donatario y a los ciudadanos del país del

tariffs and charges for services effectively provided in connection with the importation or transfer of goods.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations that are present in Bolivia to carry out activities financed by this Agreement, (ii) non-national employees of such organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees who are in Bolivia to execute the activities financed by this Agreement. This exemption does not extend to taxes on profits or goods which are not financed in connection with this Agreement.

Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons related to this Agreement.

Exemption 2 includes taxes on real property and motor vehicles and otherwise on property of non-national persons and entities in Bolivia to execute activities financed by this Agreement.

The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident

Donatario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos.

(3) Exención 3. El Impuesto al Valor Agregado incluido en la última transacción en la compra de bienes o servicios financiados por USAID dentro este Convenio, lo cual se traduce en la devolución del monto de este impuesto pagado en la compra de dichos bienes o servicios.

(d) Si determinado impuesto ha sido pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá: (1) solicitar que el Donatario reembolse los fondos a USAID o a otras personas que USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2) compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas, para reembolso del Donatario, de conformidad con este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes.

(e) En el caso de que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes deberán reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Informes e
Información, Libros y
Registros del Convenio,
Auditorías e Inspecciones

aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Value Added Taxes included in the last transaction in the purchase of goods or services financed by USAID pursuant to this Agreement, which are reimbursed in the amount of such tax paid with the purchase of said goods or services.

(d) If a tax has been paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed, for reimbursement of the Grantee, under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties must promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and
Information, Agreement Books
and Records, Audits and
Inspections

(a) Informes e Información. El Donatario deberá proporcionar a USAID los registros contables y cualquier otra información que USAID considere necesarios.

(b) Libros y Registros del Convenio. El Donatario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y otros comprobantes relacionados con el Convenio que muestren, sin ninguna limitación, todos los gastos hechos con fondos del Convenio, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos del Convenio, las condiciones acordadas para la contribución a gastos, la naturaleza y alcance de cotizaciones a posibles proveedores para la adquisición de los bienes y servicios, la base para la adjudicación de contratos y de pedidos y el progreso general del Convenio hasta su terminación ("libros y registros del Convenio"). El Donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, o a su conveniencia y siempre que cuente con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad, como aquellos (1) requeridos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores) o (2) los que se encuentren vigentes en el país del donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit